

UN POEMA DE GEOFFREY HILL

September Song

born 19.6.32—deported 24.9.42

Undesirable you may have been, untouchable
you were not. Not forgotten
or passed over at the proper time.

As estimated, you died. Things marched,
sufficient, to that end.
Just so much Zyklon and leather, patented
terror, so many routine cries.

(I have made
an elegy for myself it
is true)

September fattens on vines. Roses
flake from the wall. The smoke
of harmless fires drifts to my eyes.

This is plenty. This is more than enough.

Canción de septiembre

nacida 19.6.32—deportada 24.9.42

Quizás fueras indeseable, pero nunca,
en cambio, intocable. Ni olvidada
o desapercibida en el momento justo.

Te tocó morir, se veía. Las cosas se dirigían
tranquilas a tal fin.
Demasiado Zyklon y cuero, terror
patentado, tantos gritos rutinarios.

(He compuesto
una elegía para mí mismo es
cierto)

Septiembre revienta en las viñas. Las rosas
se deshacen en el muro. La humareda
de hogueras inocentes me enturbia los ojos.

Con esto basta. Es más que suficiente.

Geoffrey Hill (1932 - 2016) fue una poeta y profesor universitario inglés, considerado en su tiempo por muchos “el mayor poeta vivo en lengua inglesa”. Su vida y su carrera estuvieron ligadas a las universidades de Oxford y Cambridge, entre otras. En su poesía observamos un estilo engañosamente sencillo, utilizado a menudo para hacernos reflexionar sobre temas del pasado. La “Canción de septiembre” que traemos está dedicada a una niña judía deportada en el holocausto, como indican las fechas del epígrafe del poema o la mención al Zyklon [B], gas venenoso utilizado por los nazis en los campos de exterminio. [Traducción al español de Álvaro Valverde]